

AAA_SP_050818_potyr.eaf

jalpəŋ xōtal jalpəŋ xōtal jomɕakw ke xōtal xōtalane jomɕakw ke
ōlējət sistamt taj значит
jalpəŋ xōtal jomɕakw ke xōtal xōtal-an-e jomɕakw ke ōl-ēχ-ət sistamt
taj значит
священный день хорошо COND день день-PL-POSS.3SG хорошо COND быть-
NPST-3PL чистый-PL это значит
(2 августа Ильин день, считается как священный день – большой
священный праздник) если дни хорошие, значит (после) будет хорошая
погода

tuji jomas takwsi pal xōtale ős sistam ke tūrap ke
tuji jomas takwsi pāl xōtal-e ős sistam ke tūrap ke
лето хороший осень сторона день-POSS.3SG ADD чистый COND ненастье
COND
летом хорошая, часть осени тоже ясно (будет), если ненастно

sistam ke sistam tūrap ke taj rakwɯŋkw pati если sistam ke kit xūrum
xōtal ōli taj taj
sistam ke sistam tūrap ke taj rakw-ɯŋkw pat-i если sistam ke kit
xūrum xōtal ōl-i taj taj
чистый COND чистый ненастье COND это дождить-INF начать-NPST[3SG]
если чистый COND два три день быть-NPST[3SG] это это
хорошая-то хорошая, если ненастье – дождь будет, если солнечно, два-
три дня, то

jo jomasəj ōl'i ta xōtalane an' tanaj moɕ jomast ōlst осенью наверно
jomas-əχ ōl-i ta xōtal-an-e an' tanaj moɕ jomas-t ōl-s-t осенью
наверное
хороший-TRANS быть-NPST[3SG] тот день-PL-POSS.3SG сейчас глянь
немного хороший-PL быть-PST-3PL осенью наверно
хорошие дни будут. Сейчас, смотрите, немного солнечно было, осенью
наверно

takwsipal xōtale ōls moɕ l'ul'nuw tūjs an' taj at wājlum takwsipalēn
takwsi-pāl xōtal-e ōl-s moɕ l'ul'-nuw tūjt an' taj at=wā-χ-l-um
takwsi-pāl-ē-n
осень-сторона день-POSS.3SG быть-PST[3SG] немного плохой-CMPR снег
сейчас это NEG=знать-NPST-SG.0-1SG.S осень-сторона-IMP-2PL
осенние дни немного плохие (непогода): снег шёл, а сейчас, не знаю,
осенью

mōl'ax tūjləjti
mol'ax tūj-liχt-i
быстро снежить-ASP-NPST[3SG]
быстро снег выпадет

вера mōlxōtal звонила она огород это поливать пошла
вера mōlxōtal звонила она огород это поливать пошла
вера вчера звонила она огород это поливать пошла
вера вчера звонила, огород поливать пошла

sūjpil an' takwsi sobi atēw wātēw tuwəl ut

sūjpil an' takwsi at-ē-w wāt-ē-w tuwəl ut
брусника сейчас осень собрать-NPST-1PL собирать-NPST-1PL потом вещь
бруснику сейчас, осенью, собирать будем, и это

mans'irman sā mans'irman sāwn'i wātēw mansrm tāxpil
man-sir-man sāwn'i wāt-ē-w man-sir-man tāxtpil
Q-разный-Q черника собирать-NPST-1PL Q-разный-Q голубика
как же, чернику собираем, как же, голубику

jāṅkəlm pil клюква tij ? морошка если ōli ke morax
jāṅkəлма pil клюква это ? морошка если ōl-i ke morax
болото ягода клюква это ? морошка если быть-NPST[3SG] COND морошка
клюкву, если есть - морошку

pājtēw компот pājtēw tuw пирожки с ягоды wārēw
pājt-ē-w компот pājt-ē-w tuwəl пирожки с ягодами wār-ē-w
варить-NPST-1PL компот варить-NPST-1PL потом пирожки с ягодами
делать-NPST-1PL
варим, компот варим, и пирожки с ягодой делаем

kūr-al-aṅ ūṅtiluw ori??
kūr-al-an ūnt-t-iḡl-uw
печь-ASP-LAT сидеть-TR-ASP-1PL
на печку ставим

tān taj juw juw-tējanəl matər ɕorowṅ matsir atējit matər sir-sirut
atējit tān
tān taj juw=tē-ē-janəl matər ɕorowṅ mat-sir at-ēḡ-ət matər sir-sir-
ut at-ēḡ-ət tān
3PL это внутрь=есть-NPST-SG/PL.0.3PL.S что.то всё.равно INDEF-разный
собрать-NPST-3PL что.то разный-разный-вещь собрать-NPST-3PL 3PL
они та съедают, что-то всё равно собирают что-то разнообразное
собирают они

mān' xūrt an' juw-tējanl a хариус taj ul āt'i nas matər āt'i tot
mān' xūl-t an' juw=tē-ē-janəl a хариус taj ul āti nas matər āt'i tot
маленький рыба-PL сейчас внутрь=есть-NPST-SG/PL.0.3PL.S а хариус это
наверно NEG.PRED просто что.то NEG.PRED там
(речь о щуке) мальков съедают хариус та нет наверно, просто что-то
собирает(ест не рыбу) там

корабликəl tāj tāj можно хūl
кораблик-əl tāj tāj можно хūl
кораблик-INS это это можно рыба
корабликом (способ ловли рыбы) можно

оṣṣа хūl руw руwew туw таймень ну wānpṛəl nas удочкал tāj tāj ōs
руwxati ?
оṣṣа хūl руw-ē-w туwəl таймень ну wāntup-əl nas удочка-l tāj ōs руw-
хат-i
узкий рыба поймать-NPST-1PL потом таймень ну удочка-INS просто
удочка-INS это ADD поймать-REFL-NPST[3SG]
хариус ловим, и таймень. Удочкой, просто удочкой, тоже ловится

n'āruj ēri kinsuŋkw nārujil uɕ ta pōxti a tox taj at pōxti
n'āruj ēr-i kins-uŋkw n'āruj-əl uɕ-ta pōxt-i a tox taj at=pōxt-i
червь надо-NPST[3SG] искать-INF червь-INS только-PTCL схватить-
NPST[3SG] а так это NEG=схватить-NPST[3SG]
червей надо искать, червями только ловится, а так-то не ловится

taj-taj jīwəl sajrejt taŋki wārējt
taj-taj jīw-əl sāgr-ēɕ-t tān-ki wār-ēɕ-t
это-это дерево-INS рубить-NPST-3PL 3PL-EMPH делать-NPST-3PL
это из дерева рубят, сами делают

pēs taj это utəl puwējt xūlpəl puwējt am āɕum takwi saji
pēs taj ut-əl puw-ēɕ-ət xūlp-əl puw-ēɕ-ət am āɕ-um takwi saji
старый это вещь-INS поймать-NPST-3PL сеть-INS поймать-NPST-3PL 1SG
отец-POSS.1SG 3SG.EMPH плести-NPST[3SG]
в старину-то этим ловили – сетью ловят, мой отец сам плёл

ūntti ūnttējt tuw pōsasawet nēmar at ēri
ūnt-t-ēɕ-t tuw pōs-as-awe-t nē-matər at=ēr-i
сесть-TR-NPST-3PL туда гнать-ASP-PASS-3PL NEG.PRON-что.INDEF
NEG=надо-NPST[3SG]
поставят туда, загонят, ничего не нужно

ta сетка kiwərn ɕaltapi tuwəl nox-almajjanəl tortal ta sāw puwējt
ta сетка kiwər-n ɕalt-ap-i tuwəl nox=almaj-i-janəl tortal ta sāw
puw-ēɕ-t
этот сетка внутренность-LAT зайти-PFV-NPST[3SG] потом вверх=поднять-
NPST-SG/PL.0.3PL.S сильно это много поймать-NPST-3PL
в ту сеть заходят, оттуда поднимают, очень много ловили

pēs taj xūl sāw ōls an' taj saka sāw турист jalasi xūl mōɕa ēmtəs
pēs taj xūl sāw ōl-s an' taj saka sāw турист jal-as-i xūl моɕа ēmt-
əs
старый это рыба много быть-PST[3SG] сейчас это очень много турист
сходить-ASP-NPST[3SG] рыба мало стать-PST[3SG]
раньше-то рыбы много было, сейчас же много туристов ездит, рыбы мало
стало

āɕum takwi sajs
āɕ-um takwi saji-s
отец-POSS.1SG 3SG.EMPH плести-PST[3SG]
папа сам плёл

saji ōs ta puwi taɕir ka ta mōtɕir wārawe
saji-ī ōs ta puw-i ta-ɕir mōt-ɕir wār-awe
плести-NPST[3SG] ADD PTCL поймать-NPST[3SG] этот-способ другой-
способ делать-PASS.NPST[3SG]
плетёт и ловит, так по-другому делается

внизу-то камни āxwtas utawtaxs чтобы jol wos ɕalts a nūmit nas
внизу-то камни āxwtas ut-āxwtas чтобы jol=wos=ɕalt-s a num-it nas
внизу-то камни камень вещь-камень чтобы вниз=OPT=войти-PST[3SG] а
верх-SBST просто
снизу камни кладут, чтобы в воду опустился, а сверху (на сеть)

просто

sāsəl wārawe

sās-əl wār-awe

береста-INS делать-PASS [NPST.3SG]

бересту делают (как поплавок)

nox wos xuli xul'itawe

nox=wos=xul'it-awe

вверх=OPT=всплыть-PASS.NPST [3SG]

чтобы сплывала (верхняя часть сети)